SÉQUENCE 2 :

« DES LANGUES & DES ALPHABETS »

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

L'élève …

… apprend qu'on peut raconter des histoires dans toutes les langues.

… découvre qu'un même système graphique peut servir à produire des énoncés écrits dans différentes langues.

… réalise que différents alphabets existent et qu'ils peuvent avoir des caractéristiques formelles communes ou différentes (orientation de l'écriture, idéogrammes, etc.).

… se familiarise avec les concepts de « lettre », « mot » et « alphabet ».

… établit quelques repérages propres à la langue ou aux langues qu'elle ou il connaît, notamment grâce à l'outil « Sacs d'histoires » et aux apports de son entourage.

Je lui dois mon premier poème d'amour
écrit en cachette,
je lui dois la première chanson française
que j'ai murmurée,
parce que je lui dois mon premier phonème,
mon premier monème, ma première phrase française lue,
entendue et comprise.
Je lui dois ma première lettre française
écrite de travers sur mon morceau d'ardoise cassée.
Je lui dois l'école.
Je lui dois l'instruction.
Bref, je lui dois mon Aventure ambiguë.
Parce que je ne cessais de le harceler,
il m'a tout donné :
la lettre, le chiffre, la clé du monde.
Et parce qu'il a comblé
mon premier désir conscient,
aller à l'école, je lui dois tous mes petits pas
de french cancan
vers la lumière.[2]

Comme le souligne
Camilleri (1985),
un individu parvient
à instituer sa différence
en instrument positif de son identité
si elle est acceptée et reconnue par autrui.
Par conséquent,
les approches interculturelles, aujourd'hui,
semblent plus tendre
vers une éducation
aux différences culturelles
plutôt que vers une éducation
pour les culturellement
différents (Sleeter et
Grant, 2009).[1]

OBJECTIFS LIÉS DU PER

L1 15 Découverte du livre / Évolution dans ses lectures.
Reconnaissance de l'orientation de l'écriture ; distinction entre texte et image / Apprécier des œuvres littéraires contribue à nourrir l'identité personnelle et culturelle de l'élève.

L1 18 Développement de la graphomotricité.
Occupation et organisation de l'espace ; respect du sens de l'écriture : départ, arrivée ; acquisition des schèmes de l'écriture ; enchaînement des tracés.

A 13 AC&M Explorer diverses techniques plastiques et artisanales
en exerçant des habiletés de motricité globale et fine et en reproduisant et/ou produisant des formes, des structures, en jouant avec elles.

A 14 AC&M Rencontrer divers domaines et cultures artistiques
en participant de manière active à une exposition, un spectacle : participation active à une exposition, un spectacle mis en place dans le cadre de la classe, de l'établissement.

1 Abdeljalil Akkari et Myriam Radhouane, professeur et assistante de recherche et d'enseignement (Genève). ☞ *Les approches interculturelles en éducation, entre théorie et pratique.* (2019, PUL, p.67)

2 Fatou Diome, autrice. *Le Ventre de l'Atlantique* (2003, Le livre de poche, p.66)

SÉQUENCE 2 : « DES LANGUES & DES ALPHABETS »

ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE

1. Lire aux élèves quelques contes traditionnels mettant en scène la figure du loup (*Le petit chaperon rouge, Le loup et les sept chevreaux, Les trois petits cochons*, etc.) afin de permettre une bonne appréhension de ce personnage culturellement typé et de montrer concrètement l'activité de « lire des histoires ».
2. Exploiter les ☞ « tapis à histoires ».
3. Découvrir et exploiter ☞ *Le livre qui parlait toutes les langues* : écoute de l'histoire en français et en différentes langues (livre-CD) en recourant aux illustrations, observation du texte et des différents systèmes graphiques utilisés (similitudes et différences). Solliciter l'entourage d'élèves parlant une autre langue afin de traduire et écrire une partie du texte.
4. Faire tourner les ☞ « Sacs d'histoires » chez les élèves.
5. Recourir à l'outil ☞ Lirekit (à emprunter au service technique de la médiathèque HEP BEJUNE).
6. Découvrir et exploiter ☞ *C'est moi le plus beau* (voir les propositions de la séquence 9 de ☞ DEL). Utiliser les différentes traductions disponibles (☞ allemand, ☞ italien, ☞ anglais, ☞ espagnol, ...), les lire ou solliciter l'entourage pour les lire et les montrer aux élèves. Compléter par l'exercice d'appariement des premières de couverture (☞ annexe 1).
7. Faire écrire aux élèves le mot *loup* dans les quatre langues nationales suisses (*Wolf, loup, lupo* et *luf*) et dans les différentes langues de la classe. Observer les différences et similitudes entre les langues et les alphabets.
8. Découvrir et exploiter ☞ *Animaux-zigotos, L'imagier multilingue*. Compléter le cas échéant par les traductions manquantes des langues de la classe. L'album ☞ *ABCXYZ* peut être utilisé pour élargir le champ des animaux (mais moins de langues à disposition). Le dictionnaire multilingue pour enfants en ligne ☞ logos permet d'entendre le nom d'un certain nombre d'animaux en différentes langues.
   Proposer aux élèves de dessiner, peindre ou réaliser un animal de leur choix, puis d'écrire son nom en français et dans une autre langue. Demander aux élèves de présenter leur animal à la classe et à leur entourage (en intégrant son cri, voir point 9 ci-après).
9. Examiner la transcription des cris des animaux dans différentes langues à l'aide des albums ☞ *Comment l'éléphant barrit-il en japonais ?* et ☞ *Cris d'animaux : de Paris à Pékin*, de la ☞ vidéo et de la ☞ séquence EOLE « Vous avez dit KIKIRIKI ? ». Deux exemples sur ☞ *RTS Le petit polyglotte* : le coassement de la grenouille et le braiment de l'âne. Le CD de ☞ *Les langues du monde au quotidien* donne aussi des exemples (plages 41 + 42).

IMPLICATION DE L'ENTOURAGE (FAMILLE, PERSONNES RESSOURCES) DES ÉLÈVES

1. À la maison, lire ou raconter des histoires contenant un loup (ou un animal jouant le même rôle) comme personnage.
3. Traduire et écrire une partie du texte dans une langue n'apparaissant pas dans l'album.
4. Participer à la démarche « Sacs d'histoires ».
6. Lire ou raconter à la classe l'album ☞ *C'est moi le plus beau* dans sa langue.
7. Participer à la constitution d'une liste de traductions du mot *loup*.
8. A. Compléter la traduction des noms d'animaux de l'imagier multilingue.
   B. Assister à la présentation des animaux réalisés par les élèves.
9. Compléter la transcription des cris d'animaux manquants.

PROLONGEMENTS

Histoire et chanson (aussi sur CD) « Le monstre de l'alphabet » dans *Mille feuilles 3.1* (Quelle collection !), Bertschy, I., Grossenbacher, B. & Sauer, E. (2011). *Mille feuilles 3*. Schulverlag plus AG.

Comptine grecque intégrant des cris d'animaux sur le CD de ☞ *Les langues du monde au quotidien* (plage 61).

RÉFÉRENCES

Akkari, A. & Radhouane, M. (2019). ☞ *Les approches interculturelles en éducation, entre théorie et pratique.* Québec : Presses de l'Université Laval.

Barman, A. (2010). ☞ *ABCXYZ*. Genève : La joie de lire.

Diome, F. (2003). ☞ *Le Ventre de l'Atlantique*. Paris : Le livre de poche.

Kervran, M. (2013). ☞ *Les langues du monde au quotidien : une approche interculturelle : cycle 1.* Rennes : SCÉRÉN-CRDP de l'académie de Rennes.

Massin, R. & Rabier, B. (2011). ☞ *Cris d'animaux de Paris à Pékin*. Corminboeuf : Calligram.

Nguyen, T. C. L. & Ragnisco, E. (2018). ☞ *Animaux-zigotos, L'imagier multilingue*. Roche-sur-Linotte : Migrilude.

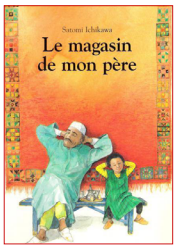
Prap, L. (2005). ☞ *Comment l'éléphant barrit-il en japonais ?* Paris : Circonflexe.

Ramos, M. (2006). ☞ *C'est moi le plus beau.* Bruxelles : Pastel, L'école des loisirs.

Serres, A. & Sochard, F. (2013). ☞ *Le livre qui parlait toutes les langues.* Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde.

OUVRAGES LIÉS

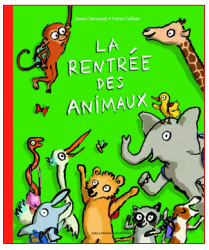
Crozon, A. (2006). ☞ *ABC ? Animaux animés !* Paris : Seuil jeunesse.



Ichikawa, S. (2004). ☞ *Le magasin de mon père.* Bruxelles : Casterman. Proposition d'activités ☞ Elodil.

Kang, H. (2009). ☞ *Bébé lézard, bébé bizarre*. Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde.

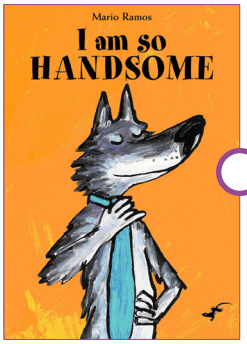
Minne, N. (2009). ☞ *Le petit voleur de mots.* Bruxelles : Casterman.



Senoussi, S. & Fellner, H. (2013). ☞ *La rentrée des animaux.* Paris : Gallimard jeunesse.

Wiehle, K. (2010). ☞ *Les 99 animaux du professeur Peperino.* Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde.

C'EST MOI LE PLUS BEAU.

Selon Dire, écrire, lire. : *C'est moi le plus beau*.
Séquence 9, Annexe 23. CIIP.

Relie les couvertures identiques !